

四川好人

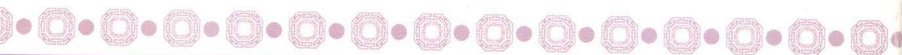
贝托尔特·布莱希特 著

DER GUTE MENSCH VON SEZUAN



Bertolt Brecht

丁扬忠 译



上海译文出版社

四川好

贝托尔特·布莱希特



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

四川好人/(德)布莱希特(Brecht, B.)著;丁扬忠译.
—上海:上海译文出版社,2012.1
ISBN 978-7-5327-5545-5

I. 四… II. ①布…②丁… III. 戏剧文学—剧本—
德国—现代 IV. I516.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 165145 号

BERTOLT BRECHT
Der gute Mensch von Sezuan

四川好人
Der gute Mensch von Sezuan

BERTOLT BRECHT
贝托尔特·布莱希特 著
丁扬忠 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 周冉
装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn
200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海颀辉印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6 插页 1 字数 53,000
2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5545-5/I·3251
定价: 24.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-57602918

DER GUTE MENSCH VON SEZUAN



Bertolt Brecht

人物表

老王，卖水人

三位神仙

沈黛/隋达

杨森，失业飞行员

杨太太，杨的母亲

寡妇邢氏

一个八口之家

木匠林涛

女房东梅珠

警察

毛毯商人和他的妻子

老年妓女

理发师苏富

和尚

堂倌

失业工人

序幕中的若干过往行人

地点

四川省首府，一个半欧化的城市

发生在四川省的这个故事，今天已不适用于这个地方。它适用于所有存在人剥削人的制度的地方。

序 幕

[四川首府的一条街道。

傍晚。卖水人老王向观众做自我介绍。

老 王 我是四川省城里的卖水人。干我这行很辛苦！缺水的时候，我要到很远的地方去挑；水多的时候，我挣不到钱。我们这个省太穷了。人们都说，只有神仙下凡才能搭救我们。我听一个走南闯北的牲口贩子说，有几位最高神仙已经下凡，他们要到四川来，我心里真高兴。老天爷知道人间怨声载道，他心里大概十分不安。三天来，尤其是在傍晚的时候，我就在这城门口恭候神仙光临，我想第一个向他们表示欢迎。来迟了我就没机会了，因为达官贵人们会把他们包围起来。假如我认识他们该多

好！他们一定不会一起来的。也许一个一个地来，这样不会引起人们注意。（注视着走过来的工人）那些人不是神仙，他们刚下班回来，他们的肩膀都被重担压歪了。那个更不可能是神仙，他的手指头还有墨渍呢，顶多是水泥厂的一个职员。（两人走过）我看这两位先生也不像神仙，他们长着一副打手的凶相，神仙是用不着打人的。噢，那儿来了三位，瞧，他们长相不凡！他们满面红光，没有一点儿干活的迹象，鞋子上面沾满尘土，是打很远的地方走来的。就是他们！神仙啊，我听候你们的吩咐！（他跪倒在地上）

神仙甲 （高兴地）在这里等候我们吗？

老 王 （递水给他们）等候很久了。可是只有我知道你们来。

神仙甲 今晚我们需要一个落脚的地方，你能找到吗？

老 王 一个？多着呢！神明啊，全城都在恭候你们，你们愿意住在哪儿呢？

[神仙们会意地相视。]

神仙甲 就近找个地方吧，老乡，越近越好！

老 王 我有点儿担心，如果我特别照顾一家，有权势

的人家会恨死我的。

神仙甲 我们就命令你：找最近这一家。

老 王 对面是傅老爷家。请你们稍候！

[他走到一座房子前面，敲门。门开了，

但他被拒绝。他踌躇地转回。

老 王 真笨。傅老爷恰好不在家，他的仆人没有他的吩咐不敢做主，他是很严厉的。要是他知道他的仆人拒绝的是谁，他一定会很生气的，对吧？

众神仙 （微笑地）一定的。

老 王 请再等一会儿！旁边那座房子是苏寡妇的家，她一定会喜出望外的。

[他走过去，看样子又被拒绝了。

老 王 我到对面去打听一下。她说她只有一个小房间，没有收拾好。我这就去问问程先生。

神仙乙 有一个小房间足够啦。告诉她，我们来。

老 王 没收拾也行吗？也许满屋子都是蜘蛛网。

神仙乙 这不要紧，有蜘蛛的地方苍蝇还少呢。

神仙丙 （亲切地对老王）去问问程先生，或者到别的地方打听一下，老乡，我看见蜘蛛就恶心。

[老王再去敲一家的门，这回他进去了。

屋里传出声音 求你那些神仙原谅我们吧，我们有别的事情操心呢！

老 王 （转回来，对三位神仙）程先生生气了，他家里住满了亲友，他不敢让他们见诸位神仙。我相信，里面准有坏人，他不想让你们见到他们。他害怕瞒不过你们的眼睛。这是实情。

神仙丙 我们这么让人害怕吗？

老 王 只是坏人害怕你们，不是吗？人人都知道科文省发了十几年的洪水。

神仙乙 是吗？什么原因？

老 王 就是因为那里的人不敬神。

神仙乙 胡诌。因为他们眼看着堤坝崩塌而不管。

神仙甲 嘘！（对老王）老乡，你看还有希望吗？

老 王 你怎么这样说呢？我只要再问一家，一定能为你们找到住处。人人都盼望侍候你们。你们明白，刚才是不凑巧。我这就去！

[他踌躇地离去，但犹豫地站在大街上。]

神仙乙 我说什么来着？

神仙丙 不凑巧的事总是会有的。

神仙乙 在苏安不凑巧，在科文不凑巧，在四川也不凑

巧！人世间再也没有人惧怕神仙，这是明摆着的事实，你们不想正视。我们的使命已经失败，你们就承认吧！

神仙甲 我们总会找到好人的，每时每刻都有可能。不过，我们不能把事情想得太容易。

神仙丙 我们原先是这样决定的：假如我们能够发现足够按照人的尊严生活的好人，这个世界就能像现在这个样子存在下去。如果我没有完全弄错的话，眼前这位卖水人就是一个这样的人。

[他走向老王。老王依然犹豫不决地站在那里。

神仙乙 他的一切努力都落空了。刚才这个卖水人用水勺舀水给我们喝的时候，我看出了点名堂。看这水勺。（把水勺让神仙甲看）

神仙甲 啊！勺底是两层的。

神仙乙 是个骗子！

神仙甲 好吧，他算不上好人。当一个人开始变坏的时候，这意味着什么！我们会发现足够符合条件的好人。我们一定要找到一个。两千年来总是有人在呐喊，像现在这样的世界不能继续存在下去，没有人

能够在这个世界上做个好人。我们必须让那些能够维持我们的戒律的人名声远扬。

神仙丙（走向老王）也许找个住的地方太难，是吗？

老王 对你们是不难的。你们想到哪里去了？眼下没能找到，只怪我没找对人家。

神仙丙 你说的不是事实。（转回）

老王 他们已经察觉了。（对着走过来的一位先生）尊贵的先生，请原谅我告诉您，这几年整个四川都在传说会有神仙下凡，现在三位至尊神仙已降临人间，他们需要一个住宿的地方。请您不要走，您看一下就知道了！看一眼就够了！为了神明，伸出您的双手吧，这是唯一的一次良机！请您将这三位神明接到您的家里去，不要让别人抢在您的前头，他们会答应的。

[这位先生走开了。]

老王（转向另一位过路人）亲爱的先生，您已经听到我刚才说的话了吧，也许您府上能住？用不着像宫殿那样漂亮的房间，要紧的是心地虔诚。

男人 我怎么知道，你的神仙是哪路神仙？谁晓得接到家里来的会是什么人。

[他走进一家香烟店。老王走向三位神仙。

老 王 我找到一位先生，他一定会答应的。

[他看见了地上的水勺，迷惑地看着三位神仙，拿起水勺，再走回来。

神仙甲 这话听起来并不令人鼓舞。

老 王 (当那人再从香烟店出来的时候)神仙住宿的事怎么样？

男 人 你怎么知道，我自己不是住店的？

神仙甲 他找不到地方。这个四川我们也可以把它一笔勾销。

老 王 这是三位最高神仙！真的！他们和许多庙宇里的主像一模一样。您赶快去邀请他们，他们也许会答应的。

男 人 (大笑)你想给他们找地方住，这三个家伙一定是狡猾的骗子。(下)

老 王 (向他背后怒骂)你这个斜眼睛的奸商！你不敬神吗？你们这般冷淡神明，将来是要下油锅的。神仙会惩罚你们！你们总会有后悔的日子！你们的子孙后代都会遭受报应！你们使我们四川蒙受耻辱！（停顿）现在就只剩下妓女沈黛了，她是不会拒

绝的。

[他呼喊：“沈黛。”沈黛从楼上窗户往外看。

老 王 他们已经来了，我找不到地方给他们住。你不能接待他们住一宿吗？

沈 黛 老王，不行呀。我正在等一个客人。怎么搞的，你就找不到一个地方给他们住？

老 王 现在还不能这样说，全四川就是一个垃圾堆。

沈 黛 客人来的时候，我只有藏起来，这样他也许会走掉。他想带我出去呢。

老 王 我们现在可以上去吗？

沈 黛 但是你们不许大声说话。能不能将我的情况对他们直说？

老 王 不行。不能让他们知道你干这个行业。我们宁愿在下面等着。你不是要跟他出去吗？

沈 黛 我有困难，如果我明日清早交不够房租，我就要被赶走。

老 王 在这种时候顾不了那么多。

沈 黛 天知道，皇上过生日，穷人照样饿得慌。好吧，我接待他们。

[她将灯关掉。]

神仙甲 我相信没希望了。

[三位神仙向老王走去。]

老 王 (惊愕地发觉他们站在自己身后)住的地方找到了。(擦汗)

众神仙 是吗?那我们就去吧。

老 王 别着急。请你们静候片刻,房间还得收拾一下。

神仙丙 那我们就坐在这儿等吧。

老 王 我担心这儿行人太多,我们到那边去吧。

神仙乙 我们喜欢观察人,正是为了这个,我们才到这里来的。

老 王 可是,这儿有风。

神仙乙 噢,我们是经受过磨炼的人。

老 王 也许你们想让我带你们看一下四川的夜景吧?我们稍为散散步好吗?

神仙丙 我们今天走得够多啦。(微笑)要是你想让我们离开这里,说一声就是了。

[他们转回来。]

神仙丙 你觉得这里好吗?

[他们坐在一家门前的台阶上。老王坐在旁边的地上。

老 王 (趋前)你们将要住在一个独身姑娘家里，她是四川最好的人。

神仙丙 这太好了。

老 王 (对观众)刚才我捡起水勺的时候，他们那样奇怪地瞧着我。他们是不是察觉了什么？我没脸再见他们。

神仙丙 你太累了。

老 王 有点儿累，跑路跑的。

神仙甲 这里的人们生活很艰难吧？

老 王 好人艰难。

神仙甲 (严肃地)你也是这样吗？

老 王 我知道你们说的什么。我不好，但我的生活也并不容易。

[这时沈黛门前出现一个男人，重复地吹着口哨，每吹一次老王就震颤一下。

神仙丙 (轻声地对老王)他已经走了。

老 王 (茫然地)是的。

[他站起来，走到广场，放下他的担挑。

这时出现下面情景：那个男人走了，沈黛悄悄地开门出来，低声地喊叫“老王”，寻找他，沿着大街走下去。当老王轻声喊叫“沈黛”时，没听见回音。

老王 她让我作难了。她走了，为了去挣她的房租钱。我没地方给神明住宿，他们累极了，还在那儿等着呢。我不能再让他们看着我一切落空。我自己藏身的地方是个水涵洞，真没法子。再说，神明一定不乐意住在一个他们已看出来做骗人买卖的人那里。我不回去了，回去没用。可是我的担挑还放在那里，这怎么办？我没胆量去拿。我想离开省城，躲到一个他们见不着我的地方去。我敬仰他们，但我没能耐为他们做一点儿事情。（他迅速地离去）

[当他刚离去的时候，沈黛上，她在另一侧寻找着，看见众神仙。

沈黛 你们是诸位神仙吧？我叫沈黛。如果你们乐意住在我的小房间里，我会很高兴的。

神仙丙 那位卖水人哪里去了？

沈黛 我没碰上他。